

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

El origen de la palabra *edda*

Macià RIUTORT I RIUTORT

Universitat Rovira i Virgili
mrr@fl.lurv.es

RESUMEN

En el presente artículo se concluye que la palabra *edda* «bisabuela» y la palabra *edda* «título de libro» simplemente son homófonas. La palabra *edda* «título de libro» se analiza como un derivado de **eddi* «poema escáldico» y el sufijo *-a* utilizado profusamente en la formación de títulos de obras literarias y de códices. Se concluye que su significado es, por tanto, el de «libro / tratado de poética escáldica» o «libro / tratado de poemas escáldicos».

Palabras clave: Edda, Snorra-Edda, langamma, Snorri, giedd, Uppsalabók, Codex Upsaliensis.

A study on the origin of the word *edda*

ABSTRACT

The author presents a new theory on the origin of the Scandinavian word *edda*. He concludes that there is no etymological relationship between *edda* «great-grandmother» and *edda* «book title». The author analyzes the word *edda* «book title» as a derivate of an Old English loan word **eddi* «a scald's poem or song» (from Old English *giedd*) with the suffix *-a*, used to form feminine nouns as book titles. Therefore, the word *edda* means «book or treatise on scaldic poetry».

Key words: Edda, Snorra-Edda, langamma, Snorri, giedd, Uppsalabók, Codex Upsaliensis.

SUMARIO: 1. ¿Qué es la *Snorra-Edda*? 2. *edda* en norreno occidental antiguo. 3. *edda* en el prólogo de la *Uppsalabók*. 4. Hipótesis sobre el origen y el significado de la palabra *edda* «título de códice». 5. Conclusión. 6. Referencias bibliográficas.

0. INTRODUCCIÓN

Con el nombre de *Eddas* se designan dos grandes obras de la Edad Media norrena: por una parte, la *Edda* en prosa o *Edda* de Snorri Sturluson (cuyas designaciones originales son las de *Snorra-Edda*, *Yngri Edda* o *Prosa-Edda*), y por la otra, la *Edda* en verso o *Edda* anónima (siendo las designaciones originales las de *Eddukvæði*, *Ljóða-Edda*, *Sæmundar-Edda* o *Eldri Edda*).

De cara a plantearnos el origen de esta palabra, tenemos que dejar claro, en primer lugar, que, originariamente —es decir, en la Edad Media—, el término *edda* sólo se aplicó a la obra de Snorri Sturluson, no a la *edda* poética. Efectivamente, la *Edda en verso*, es, en realidad una obra anónima que sólo recibió el título de *Edda* en la época del barroco dano-islandés: se lo impuso Jón Guðmundsson inn Lærði, esto es, el Erudito (1574-1658), a quien þormóður Torfason llamaría el Plinio islandés. Jón Guðmundsson creyó que la obra había sido escrita por el sacerdote y

erudito islandés Sæmundr Sigfússon inn Fróði, y al estar formada por una serie de poemas de contenido mitológico o mítico que formaban un enlace temático con la obra de Snorri Sturluson —que sí lleva el título expreso de *edda*—, convino en llamarla *Sæmundar Edda*, esto es, *Edda de Sæmundr [Sigfússon]*¹.

En 1643, el obispo de Skálholt, Brynjólfr Sveinsson (1605-1675), adquirió el manuscrito de la *Edda* en verso a una anciana, y se adhirió a la opinión de Jón sobre la autoría de la colección de poemas mitológicos². A partir de aquí, la autoría de la *Edda* por parte de Sæmundr Sigfússon sería aceptada por el mundo erudito de la época, del que destacamos las figuras de Peder Hansen Resen y Árni Magnússon —a quien gustaba de latinizar su nombre, llamándose a sí mismo normalmente Arnas Magnæus philologus³—. El título quedó consagrado definitivamente con la edición bilingüe norreno-latina de 1787-1828 a cargo de Guðmundur Magnússon («Magnæus»).

El paso del título *Edda* de la obra de Snorri a la obra contenida en el Codex Regius debe verse, por tanto, como algo hasta un cierto punto normal, dada la coincidencia de contenidos y formas (especialmente de formas métricas) existente entre ambas obras. Para nosotros, es importante destacar que no sabemos realmente cómo se designó la *Edda* poética en la época en que se escribió: para el cometido que nos hemos impuesto en el presente trabajo importa, por tanto, dejar claro que el nombre de *edda* sólo se dio, originariamente, a la obra de Snorri.

1. ¿QUÉ ES LA SNORRA-EDDA?

A menudo se viene diciendo que la *Snorra-Edda* es algo así como un manual islandés de mitología norrena. A nuestro entender, es ésta una visión parcial que no hace plena justicia a la obra: es la visión que de esta obra tuvo la filología germánica romántica, que realzó el valor de la parte de la obra dedicada a la presentación de los mitos escandinavos, en detrimento de la parte de la obra dedicada específicamente a presentar los tipos de verso y estrofas norrenas, así como el material lingüístico con el que debía contar un buen poeta norreno de cara a realizar su quehacer poético, y obviando claramente que la presentación de los mitos se hacía desde la perspectiva de que éstos eran necesarios tanto para la creación de nueva poesía escáldica como para la comprensión de la poesía escáldica ya existente. Para nosotros, por tanto,

¹ Así lo escribe en el año de 1623 en sus *Grænlands Annáll* (Anales de Groenlandia). Con ello, daba carta de naturaleza al título de *Sæmundar Edda* para la *Edda* en verso. Este título hizo fortuna: se utilizó de forma casi exclusiva en el siglo XVIII y XIX, y, de hecho, ocasionalmente, todavía continúa usándose hoy en día. La elección de la palabra *edda* por parte de Jón para designar esta colección de poemas anónimos se debió a su contenido mitológico, que la unía temáticamente con la obra de Snorri. En la edición bilingüe norreno-latina de la *Edda* de Guðmundur Magnússon de 1743, la obra recibe el título de *Edda sæmundina*. Nos preguntamos si este título no podría adaptarse al español como *Edda semundina*.

² En 1662, este obispo regaló el manuscrito de la *Edda* (el Codex Regius GkS 2365 41) a Þormóður Torfason, enviado del rey Federico III de Dinamarca a Islandia, con la esperanza de que éste ordenara su impresión. El manuscrito permanecería desde entonces en Dinamarca hasta el 21 de abril de 1971.

³ Cf. <http://www.hum.ku.dk/amkom/amkompub-dk.html>, página web en la que se reproduce la portada de la edición de 1787-1828, junto con su descripción bibliográfica.

la *Snorra-Edda* es, ante todo y sobre todo, una arte poética norrena, y, sólo en segundo lugar, un tratado de mitología norrena. Y decimos esto, porque, en nuestra opinión, este punto es clave, de cara a hallar la solución al enigma del significado de la palabra *edda*. El carácter de arte poética de la obra de Snorri puede verse claramente a partir de una visión de conjunto de las partes de que consta:

1. un *Prologus* o *formáli*, en el que se describe la creación del mundo, la colonización de Escandinavia a partir de refugiados de la antigua Troya y el inicio de la religión norrena y de los antiguos dioses. Como expondremos a continuación, dudamos que Snorri sea el autor de esta parte de la obra.
2. La *Gylfaginning*, una introducción a la mitología norrena, pensada para su uso por parte de los jóvenes escaldas, seguida de
3. los *Skáldskaparmál*, que tratan del inicio de la poesía y en los que se explican los *kenningar* y *heiti* que todo buen escalda debe dominar, y, finalmente,
4. el *Háttatal ásamt bragfræðiskýringum* que podríamos traducir como «catálogo de estrofas junto con explicaciones de métrica», un pequeño tratado de métrica islandesa en el que Snorri da cuenta de los diferentes tipos de estrofa existentes (¡ciento dos!) y metros que él conocía y que, al mismo tiempo, es un canto laudatorio a Hákon gamli Hákonarson⁴ y Skúli Bárðarson.
- 4.1. Como parte integrante del *Háttatal* se suelen contemplar, además, las *Nafnaþulur* —o simplemente, *þulur*— que no son propiamente un texto literario sino una lista de sinónimos poéticos, presentados en versos aliterativos y destinados a ser usados por los escaldas.
5. El manuscrito del Codex Upsaliensis contiene, además, el *Skáldatal*, que es una relación o catálogo de escaldas que llega hasta el año de 1260.

2. EDDA EN NORRENO OCCIDENTAL ANTIGUO

En uno de los poemas éddicos, la *Rígsþula*, se nos narra el origen mítico de las tres principales clases sociales de la sociedad norrena medieval a través de la visita que el dios Rígr —un nombre del dios Heimdallr, el guardián de la entrada del mundo de los dioses, que sólo se usa en este poema— dispensa sucesivamente a tres hogares, cada uno de los cuales perteneciente a un estamento social diferente. Primero visita el hogar de unos esclavos, después el de unos hombres libres, y, finalmente, el de unos nobles. En la primera casa, Rígr visita al matrimonio formado por Ái («Bisabuelo; Antepasado») y *Edda* («Bisabuela»), en la segunda, visita al matrimonio formado por Afi («Abuelo») y Amma («Abuela»), y en la tercera al

⁴ El mismo que en el año de 1240 le condenaría a muerte. El exyerno de Snorri, Gizurr Þorvaldsson, llevó a cabo la ejecución de la sentencia en 1241.

matrimonio formado por Faðir («Padre») y («Madre»). En la primera cabaña pasa tres noches y, a su debido tiempo, *Edda* da a luz a þræll («Esclavo»), quien, a su vez, engendrará con þír («Sierva») a todos los esclavos del futuro. Si la palabra *ái* «bisabuelo» ha continuado existiendo hasta el día de hoy en islandés⁵, la palabra *edda*, en cambio, se perdió en dicha lengua en algún momento de la Baja Edad Media.

Fuera de la *Rígsþula*, la palabra *edda* sólo aparece en el Codex Regius GkS 2367 4to de la *Snorra-Edda*, integrada en la lista de los *ókennd heiti* para *mujer*⁶; el contexto no deja del todo claro su significado, pero aún así, no hay nada que nos impida darle el significado de «bisabuela» en concordancia con el significado que tiene en la *Rígsþula*. El pasaje de la *Snorra-Edda* en el que aparece, suena así: «Sværa heitir vers móðir, heitir ok móðir, amma, þriðja *edda*, eiða heitir móðir» que suele interpretarse de la siguiente manera: «la suegra (sværa) se llama madre del hombre; también se la llama madre (móðir), abuela (amma), la tercera <designación es> *edda* (bisabuela); *eiða* significa madre». El significado de *bisabuela* para este pasaje está perfectamente justificado dada la serie: madre - abuela - bisabuela. Ahora bien, también podemos llegar al significado de *bisabuela* para esta palabra analizando la frase norrena de otro modo: si interpretamos el ordinal *þriðja* en el sintagma *þriðja edda* como simple adjetivo calificativo de *edda*⁷, y tenemos en cuenta que *edda* parece ser etimológicamente una forma hipocorística de *eiða* «madre» con geminación expresiva, está claro que la *þriðja edda* no es nada más que «la tercera madrecita», es decir, la «bisabuela».

Sea como sea, la palabra *edda*, así como aparece en la *Rígsþula* y en la *Snorra-Edda*, sólo puede significar «bisabuela», nada más. Y como la palabra no aparece en ningún otro contexto, ni en ningún otro documento, debemos resaltar que, hasta que no se halle algún nuevo documento que permita afirmar lo contrario, la palabra es exclusiva del norreno occidental antiguo.

3. EDDA EN EL PRÓLOGO DE LA UPPSALABÓK

Aparte de aparecer en la *Rígsþula* y de figurar entre los *ókennd heiti* de la *Snorra-Edda* para *mujer* (casi mejor sería decir, *para suegra*), la palabra sólo aparece una vez más, y en calidad de hápax legómenon, en el prólogo en prosa de la *Snorra-Edda* contenido en la *Uppsalaþók*, pero es precisamente este hápax el que se ha convertido en la mítica palabra *edda* que todos conocemos y a la que dedicamos el presente trabajo.

⁵ En islandés moderno, esta palabra ha pasado a significar «antepasado». El islandés perdió el significado de bisabuelo también en algún momento de la baja Edad Media. Para designar el concepto de bisabuelo y bisabuela, la lengua islandesa actual utiliza los compuestos *langafi* y *langamma*.

⁶ *Skáldskaparmál*, capítulo 84 «Kvennaheiti», p. 243 de la edición de Guðni Jónsson.

⁷ «A la suegra (sværa) se la llama madre del hombre; también se le llama madre (móðir), abuela (amma), tercera *edda* (=tercera madrecita); *eiða* significa madre».

3.1. La *Uppsala*bók

La *Uppsala*bók es uno de los cuatro manuscritos⁸ en pergamino que se conservan de la *Snorra-Edda*, y que son:

1. El Codex Regius o *Konungsbók Snorra-Eddu*, que data de principios del siglo XIV. Se considera el mejor manuscrito y por ello se suele usar como código-guía en las ediciones críticas de la *Snorra-Edda*. Se guarda actualmente en Reykjavík, en la biblioteca de la Stofnun Árna Magnússonar, con la signatura GkS 2367 in 4to y se le designa con la sigla R.
2. El Codex Wormianus o *Ormsbók* (también: *Wormsbók*), copiado alrededor de la mitad del siglo XIV, guardado igualmente en Reykjavík, en la biblioteca de la Stofnun Árna Magnússonar, con la signatura AMS 242 in folio, y se le designa con la sigla W. Debe su nombre al erudito danés Ole Worm a quien se lo regalaron en 1628.
3. El Codex Upsaliensis o *Uppsala*bók, de alrededor de 1300. Es el manuscrito más antiguo. Se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Uppsala con la signatura DG 11 (o: De la Gardie 11) y se le designa con la sigla U. Perteneció al obispo islandés Brynjólfur Sveinsson quien lo regaló, en el siglo XVII, al erudito danés Stephan Stephanius. Después de pasar a manos de Magnus de la Gardie (de donde su signatura), pasó, en el año de 1669, a la biblioteca de la universidad de Uppsala. Es el único código que menciona expresamente a Snorri como autor del texto que contiene.

y, finalmente

4. El Codex Traiectinus o *Trektarbók*⁹, copia en papel de finales del siglo XVI o principios del siglo XVII, de un manuscrito del siglo XIII. Se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Utrecht con la signatura MS n° 1374 y se le designa con la sigla T.
5. A parte de estos manuscritos, existen tres fragmentos (los llamados *Handritabrot af Snorra-Eddu*) de los *Skáldskaparmál*, que son:
 - los Fragm. membr. Arn. Nr. AM 748 in quarto (I y II), que se designan con la sigla A,
 - los Fragm. membr. Arn. Nr. AM 757 in quarto, que se designan con la sigla M.
 - los Fragm. Membr. Arn. Nr. AM 556 in quarto, del siglo XV, que se designan con la sigla Fr.

⁸ Para el lector que esté interesado en obtener una relación más detallada de los testigos de la *Edda* de Snorri, remitimos a Wilken 1877, pp. V-VI del prólogo, y a Seelow 1998: 249-250. Para una relación de los manuscritos de la *Snorra-Edda* en soporte papel, remitimos a Wilken 1878: 5-7.

⁹ La especial relevancia de este código está en el hecho de que es una copia de un código del siglo XIII. Seelow 1998: 250 propone como fecha aproximada de la copia el año de 1595.

Todos los manuscritos en pergamino son, por tanto, posteriores a Snorri (1179-1241) y a la época en la que se suele fijar la redacción de la *Snorra-Edda* (entre los años 1220-1225).

De todos los manuscritos descritos, el de la *Uppsalaþók*, a parte de ser el más antiguo, también es el que tiene más personalidad. Por una parte, ofrece varios escritos que no se dan en los demás manuscritos:

- el *Skáldatal*, una relación o catálogo de escaldas que llega hasta el año 1260 y que también se encuentra en el manuscrito AM 761 in 4to de la *Heimskringla*.
- la *ættartala* o genealogía de los Sturlungar,
- el *lögsögumannatal*, o catálogo de los recitadores de la ley—los *lögsögumenn* islandeses— desde el año 930 hasta principios del siglo XIII, y, finalmente,
- el *Segundo Tratado Gramatical* (*önnur málfraeðiritgerðin*).

Es en este códice, el más antiguo de los códices de la *Snorra-Edda*, en el que aparece la palabra *edda* entendida como título del mismo.

3.2. El hápax legómenon *edda* «título de libro»

Como ya hemos dicho, la palabra *edda*, fuera de los contextos descritos arriba (*Rígsþula* y *Skáldskaparmál*) sólo aparece en un pequeño texto que precede el *Prologus* del Codex Upsaliensis¹⁰, el más antiguo de los códices que contienen la *Snorra-Edda*. Por desgracia, no hemos podido consultar la edición facsímil del códice upsaliense¹¹, realizada por Anders Grape, con lo que debemos conformarnos con reproducir un texto escrito con ortografía normalizada. La versión que citaremos en el presente trabajo es la de la edición arnamagneana¹² de 1848. El pasaje en cuestión suena así:

Codex Upsaliensis sequentem titulum præmittit: Bók þessi heitir Edda; hana hevir saman setta Snorri Sturlo sonr¹³ eptir þeim hætti sem hér er skipat. er fyrst frá Ásum ok Ými, þarnast¹⁴ skáldskaparmál ok heiti margra hluta, síðast háttatal, er Snorri hefir¹⁵ ort um Hákon konúng ok Skúla hertuga¹⁶, o: «Hic liber vocatur Edda; istam

¹⁰ En honor a la verdad, debemos decir que este texto tal vez encabezó también el Codex Regius, dado que a este códice le falta la primera página (cf. Strerath-Bolz 1991: 20). Sin embargo, habla en contra de esta posibilidad el que el Codex Wormianus, cuyo texto está íntimamente emparentado con el de la *Konungsbók*, no presente tal encabezamiento.

¹¹ Cf. Snorri Sturluson 1962-1977.

¹² Snorri Sturluson 1848: 1 —en nota a pie de página—. Este texto figura, en la edición con la que trabajamos normalmente, la de Guðni Jónsson —que a partir de ahora citaremos como GJ—, entre el prólogo del editor y el *Formáli*, sin numeración de página. En la edición de Finnur Jónsson de 1926, figura en la página 1.

¹³ GJ ofrece la lección *Snorri Sturlo sonr*, con mantenimiento de la -r final en el *föðurnafn*.

¹⁴ GJ ofrece la lección *þar næst*.

¹⁵ GJ ofrece la lección *hevir*.

¹⁶ GJ: *hertoga*.

composuit Snorro Sturlii filius, eo scilicet modo, quo hæcce disponuntur: primum de Asis et Ymire, deinde poëseos regulæ, et multarum rerum denominationes; ultimo metrorum series, quam Snorro de Hacone rege et Sculio duce pepigit.». Hæc omnia rubris literis, et eadem manu ac sequens textus, manifeste sunt separata.

que podríamos traducir, en una primera lectura, como:

Este libro se llama *Edda*. Lo compuso Snorri Sturluson (esto es, hijo de Sturla) en el modo que aquí se establece: Primero se habla de los anses y de Ymir¹⁷, después vienen los Skáldskaparmál y los nombres [poéticos] de muchas cosas; finalmente, [viene] el Háttatal, que Snorri compuso en honor¹⁸ del rey Hákon (es decir, Hákon IV Hákonarson el Viejo de Noruega) y del duque Skúli (es decir, Skúli Bárðarson)¹⁹.

El *Prologus* figura en todos los manuscritos de la *Snorra-Edda*. Pero el pasaje que acabamos de reproducir y traducir sólo se halla en el *Prologus* de la *Uppsalaþók*. Este hecho sólo tiene dos explicaciones: o es una interpolación posterior al momento de redacción del *Prologus*, o, en el caso que hubiera figurado realmente en el original, fue ignorado deliberadamente por los copistas de los demás manuscritos.

El *Prologus* es la parte menos escandinava de la obra y hay serias razones para creer que no fue Snorri quien lo redactó —de hecho, y como veremos, nosotros no creemos que Snorri lo redactara—. Si realmente fue redactado por Snorri y no por algún erudito posterior a él, Snorri lo redactó a todas luces apoyándose en eruditos y autores literarios extranjeros, como por ejemplo, en el poeta latino Virgilio y en su *Eneida* —cuando explica la etnometanastasis o migración de los germanos desde Troya hasta el Norte de Europa— y utilizando textos que contenían la genealogía de los reyes anglosajones y alguna indicación de la antigua presencia y expansión norrena por la Inglaterra anglosajona.

Personalmente nos inclinamos a pensar, como acabamos de avanzar arriba, que el autor del *Prologus* no fue Snorri: dada la naturaleza del presente trabajo, no podemos dedicar mucho espacio a razonar esta afirmación, digamos sólo que la idea de que Snorri no escribió el *Prologus* ya ha sido formulada en repetidas ocasiones, y el último gran investigador que conocemos que se ha adherido a ella es el prestigioso Klaus von See (aunque con argumentos distintos de los nuestros) en su *Mythos und Theologie im skandinavischen Hochmittelalter* del año 1988.

¹⁷ Disintiendo de la edición arnamagneana, a la par que adhiriéndonos a la lección de GJ, usamos la forma *Ymir* y no *Ýmir*. Se ha debatido mucho sobre la cantidad de la vocal tónica de esta palabra. Seguimos a Meid 1992: 497, quien propone como forma originaria **jumijaz* «hermafrodita» (derivado del indoeuropeo **jemó-* «gemelo»), con vocalismo breve. Meid compara esta palabra con el irlandés medio *emon*, *emuin* «gemelo», y con el nombre de los dos primeros humanos de la mitología hindú, los gemelos *Yamāh* y *Yami*. Dado que la vocal radical es breve y va en sílaba abierta, pensamos que la forma protogermánica habría de haber sonado más bien **Junjás* → germánico común **Jumjaz*.

¹⁸ Disentimos, sólo en apariencia, de la interpretación latina de la edición arnamagneana. Es verdad que *yrkja eitthvat um einhvern* significa efectivamente «componer algo sobre alguien», pero no hay que olvidar que el Háttatal es ante todo una *drápa* compuesta claramente en honor del rey Hákon y el duque Skúli.

¹⁹ Skúli fue el primer noble noruego que llevó el título (de origen bajo alemán) de *hertogi* (a partir de 1237). Cf. Klingenberg 1998: 86.

Existen numerosas discrepancias estilísticas, lingüísticas y de fondo entre el texto del *Prologus* y el del resto del libro que inducen a creer que Snorri no fue su autor y que el que lo redactó era algún erudito de origen posiblemente continental, no islandés, familiarizado con textos llegados a Escandinavia desde el mundo anglosajón. Veamos, sólo a modo de brevísimos ejemplos, algunas de estas discrepancias:

- En el *Prologus* aparecen demasiados nombres propios en su forma anglosajona, no norrena. Así, por ejemplo, se nos informa que *Friallaf* tuvo por hijo a *Vóden*, y el autor del texto tiene que añadir, para que sus lectores le entiendan, «a *Friallaf* nosotros le llamamos *Friðleifr*. A *Vóden* nosotros le llamamos *Óðinn*»²⁰. *Vóden* y *Friallaf* son formas anglosajonas, no norrenas. El autor del texto, ¿por qué quiso mencionar los nombres con sus formas anglosajonas? ¿Por qué no los escribió directamente con sus formas norrenas? Suponemos que para demostrar que era una persona docta e instruida, y, más concretamente, que era una persona que conocía la literatura erudita anglosajona. Este hecho no casa en modo alguno con el carácter de Snorri y ya de por sí induce a pensar que el *Prologus* no fue escrito por él.
- Aparentemente, la persona que escribió el *Prologus* usaba una lengua más moderna, más evolucionada, que la de Snorri, y la arcaizó deliberadamente para que el texto pareciera de la primera mitad del siglo XIII. Veamos un ejemplo de ello:

En el pasaje que hemos transcrito arriba figura el «*föðurnafn*» *Sturlusonr*. Pues bien, en tiempos de Snorri, la palabra *sonr* «hijo», ya había perdido su *-r* final cuando se utilizaba como parte integrante de un *föðurnafn* —hecho, por cierto, que ha continuado hasta el islandés moderno, que opone la forma —*son* en el nominativo de los *föðurnöfn* a la forma plena *sonur* utilizada como nombre común autónomo—. Por tanto, la forma normal del siglo XIII —y la que tendríamos que esperar— es *Sturluson*, no *Sturlusonr*. Al usar la forma *Sturlusonr*, el autor del pasaje está usando una forma hipercorrecta en el marco de la lengua del siglo XIII, un anacronismo, sólo explicable porque el autor del pasaje no se da cuenta que una tal forma sólo habría sido correcta en textos muy anteriores. Los editores de 1848 se dieron cuenta de que algo fallaba con esta forma y suprimieron el anacronismo corrigiéndolo en *Sturluson*, los del siglo XX, muy acertadamente, nos lo han mantenido.

Si, coincidiendo con Klaus von See y otros investigadores, asumimos, por tanto, que el *Prologus* no es de Snorri, entonces es que Snorri no tuvo nada que ver con la designación del libro con el término de *edda*, y este nombre le fue impuesto por gente posterior a él, a la par que muy familiarizada con la cultura anglosajona. Más adelante, volveremos a este punto.

²⁰ GJ: 5: ...hans sonr Friallaf, er vér köllum Friðleif. Hann átti þann son, er nefndr er Vóden. Þann köllum vér Óðin.

3.3. *edda* «bisabuela» y *edda* «título de libro» - ¿sinónimos o simples homófonos?

¿Qué significa la palabra *edda* en el pasaje de la *Snorra-Edda*? ¿Puede haber significado lo mismo que la palabra *edda* «bisabuela» de los *Skáldskaparmál* y la *Rígsþula*? Creemos que no: creemos que ambas palabras sólo son homófonas, y lo creemos porque no se puede explicar en modo alguno el título del libro a partir del significado de *bisabuela*, y cuando se ha intentado hacer, se ha hecho realmente a costa de manipularlo de algún modo, por ejemplo, otorgándole un significado, que la palabra realmente no tiene en ningún sitio, como es el de «los dichos de la bisabuela», un significado que en realidad requeriría la presencia de algún sintagma del tipo *eddu mál*, *eddu tal* o *eddu bók* en norreno y que, a todas luces, es estilísticamente impropio del contenido del libro.

Además, la asunción de un significado primitivo «Los dichos de la bisabuela» sólo es posible a partir de la asunción que la *Snorra-Edda* era, ante todo, un tratado mitológico, y no un tratado de poética, y no es así. Recordemos sólo lo que ya hemos dicho anteriormente: la *Snorra-Edda* fue, ante todo, una arte poética, en la que la mitología ocupaba un papel muy importante, es cierto e innegable, pero sólo porque era la clave de un gran número de metáforas y demás figuras literarias que todo buen poeta norreno que se preciara debía conocer forzosamente.

Hay que aceptar, nos guste o no, que *edda* «título del código» no tiene nada que ver con *edda* «bisabuela» más que el hecho de sonar igual. *Edda* es el título que se le dio al libro en un entorno erudito posterior a Snorri, el entorno de los maestros y discípulos que lo utilizaban para aprender el arte poética norrena.

4. HIPÓTESIS SOBRE EL ORIGEN Y EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA *EDDA* «TÍTULO DE CÓDICE»

Se han dado numerosas explicaciones a esta palabra que, desgraciadamente, no podemos analizar en el marco del presente trabajo para no saltarnos los límites impuestos. Por ello, vamos a concentrarnos en una sola de ellas, a la par que propondremos dos explicaciones nuevas.

4.1. Origen latino de la palabra

Es una propuesta formulada por primera vez en 1609 en el breve prefacio que el pastor islandés Magnús Ólafsson antepuso a su edición manuscrita en papel de la *Snorra-Edda*. Ólafsson veía en esta palabra una adaptación al norreno del latín *edo* (*edo librum*: compongo un libro; publico un libro). De la misma manera que el término religioso latino *credo* había sido adaptado al norreno con la forma *kredda*, en un entorno erudito se habría adaptado *edo* de la misma manera, dándole la forma norrena de *edda* y el significado de «reglamento o intrucciones para componer poemas». Queremos constatar aquí que Ólafsson, en oposición a la visión romántica

posterior de la *Edda*, ante todo veía en la *Snorra-Edda* lo que también vemos nosotros: un tratado de arte poética:

H v a t e r E d d a. *Edda* er ein jþrótt af forndicktudum frodra manna dæmisogum og margfvndnm heitum hlutanna kennandj norrænan skaldskap fyrer alþjdu mirkkuedinn, enn fyrer vitrum monnum listkuedinn ad yrkia: huor jþrott, sem oþriotandi vatzbrunnr, færer fornar kenningar og fæder ætjrd nyar til kvedskaparins ollum merkis skálddum er hana vilia med jdni grvnda, og gegniliga vid hafa, hvar af hvn eirnen sitt nafn hlotid hefur, þui *Edda* dregst af ordj latinsku Edo eg yrki eda dickta²¹.

Entre los defensores modernos de esta etimología se encuentran Stefán Karlsson y Anthony Faulkes, y, a nuestro entender, no hay nada que hable realmente en contra de ella.

4.2. Origen norreno

En la base de esta explicación está una reinterpretación del primer sintagma del *Prologus*. Fijémonos cómo hasta ahora hemos interpretado el sintagma *bók þessi* como «este libro» y, de hecho, hemos identificado la palabra *libro* con *contenido del libro*. Pero hay otra posibilidad interpretativa del sintagma en cuestión que no hay que olvidar: efectivamente, el vocablo *bók*, en norreno occidental antiguo no sólo significa «libro («texto contenido en un libro»)» sino también «libro («códice, contenedor de un texto»)». Según esto, podemos entender y traducir el sintagma *bók þessi* del *Prologus* como «este código»: «Este código se llama *Edda*».

En este caso, por tanto, el término *Edda*, no haría referencia a la obra de Snorri, no tendría nada en absoluto que ver con ella, y ello, porque no tendría nada que ver con el *contenido* del código, sino que se referiría exclusivamente al manuscrito concreto en el que está incluida esta palabra, es decir, al *Codex Upsaliensis*.

Pero ¿de dónde saldría la palabra? Fijémonos que en islandés tenemos un cierto número de palabras que denotan la idea de «barro, fango, cieno» y «suciedad, basura» o «estiércol» (conceptos que van estrechamente ligados en muchas lenguas, cf. el latín *caenum* «cieno, lodo» y «basura, inmundicia») y que, fonéticamente, se asemejan muchísimo a nuestra palabra *edda*. Se trata de *eđja* «barro, cieno» por una parte y *leđja* «íd» y *ledda*, por la otra. La palabra *ledda* significa específicamente

²¹ Faulkes 1979 (*Laufás Edda*): 1 (X^{1 1r}). ¿Qué es *Edda*? *Edda* es [por una parte] el arte de los apólogos compuestos por hombres doctos en tiempos antiguos y [por otra, la relación] de los nombres [poéticos] frecuentes de las cosas con los que enseña a componer poesía norrena, oscura para la generalidad del pueblo, pero artística para los hombres sabios: cada una de estas dos partes (*la de los apólogos y la de los nombres poéticos de las cosas*), cual fuente inagotable, lleva *kenningar* antiguas y engendra continuamente nuevas para la poesía de todos los grandes escaldas que quieran ahondar en ella diligentemente y trabajar con ella como es debido, de donde ella obtuvo antiguamente su nombre, porque *Edda* se deriva del vocablo latino Edo, yo compongo o hago poesía.

Remitimos a Faulkes 1977: 37-38 para una relación de argumentos en favor de esta teoría. Liberman 1997: 101-102 se muestra disconforme de las tesis de Faulkes, pero, a nuestro entender, no convence en su rebatimiento de tales tesis.

«estiércol de vaca, boñiga, bosta de vaca». Nuestra teoría consiste en afirmar que, igual que *leđja* cuenta con el doblete *ledda*, *eđja* contó antiguamente con el doblete *edda*; creemos que todas estas palabras son, en realidad, la misma, y que la existencia de varias formas paralelas se debía y debe básicamente a deformaciones fonéticas motivadas tabuísticamente —o si se quiere, eufemísticamente— dado su significado; la creación de deformaciones eufemísticas en palabras pertenecientes a este campo semántico es algo que pasa continuamente en todas las lenguas que conocemos. Es verdad que estas palabras islandesas, según el diccionario de Blöndal Magnússon, no están documentadas hasta el siglo XVI-XVII, pero no por ello deja también de ser cierto que su extensión por toda la Germania nos obliga a pensar que ya existían en germánico, y por tanto, que tienen que ser continuación de palabras proto-norrenas²².

Con todo esto, lo que queremos decir es que el *Codex Upsaliensis* habría recibido ese nombre a partir del color del pergamino de las tapas de la cubierta, ya fuera porque se hubieran manchado de barro o estiércol, ya fuera porque dicho color recordaba el color del barro o el del estiércol de vaca.

En este contexto hemos de pensar que durante la Edad Media, normalmente no se daba título a una obra literaria. La mayor parte de títulos de las obras medievales son en realidad títulos modernos (piénsese, a modo de ejemplo, en el caso del *Cantar de los Nibelungos*). Había muy pocos libros, tan pocos, que su poseedor los conocía físicamente a todos y las tapas y el tamaño de las mismas bastaban normalmente para distinguirlos los unos de los otros. No sería sino a partir de la invención de la imprenta y el aumento del número de libros en circulación que conllevó, que empezó a existir la necesidad de distinguir un libro del otro mediante un título que figurara en el lomo del mismo.

Para verificar o rechazar esta teoría, deberíamos saber si el manuscrito estuvo o está manchado con barro, o si el color de las tapas o del pergamino de las mismas hacen pensar en el barro o en el estiércol de vaca, cosa que, hasta el momento no hemos podido averiguar. Pero lo que sí hemos podido constatar es que hay otros precedentes en la designación de un códice norreno mediante un defecto físico del mismo: valgan, a modo de ejemplos, los casos de la famosa *Morkinskinna* «Códice de la Piel Podrida», códice llamado así porque las tapas estaban mohosas y podridas, la *Gráskinna* «códice de la piel gris» o el códice legal *Járnsiða* «Códice de la Tapa de Hierro» llamado así por las tapas de hierro que probablemente tuvo.

Si la palabra *edda* existió realmente en norreno occidental antiguo con un significado parecido al del islandés moderno *ledda*, y manteniendo con *eđja* la misma relación que *ledda* mantiene con *leđja* tendríamos la clave de la designación del códice, y ello explicaría también por qué el pasaje sobre el título del libro falta en los otros tres manuscritos de la *Snorra-Edda*: porque el título sólo se habría referido al códice upsaliense y a ningún otro.

Indirectamente, la asunción de que en islandés antiguo existió realmente una palabra *edda* con el significado de «estiércol» nos daría también la clave de por qué la palabra *ái* sobrevive en islandés moderno, pero no así la palabra *edda*: la

²² No nos extenderemos en este punto para no saltarnos los límites que debe tener el presente trabajo.

homofonía engorrosa entre *edda* «bisabuela» y *edda* «estiércol», habría acabado por destruir a ambas: a la primera, relegándola al olvido, y a la segunda, substituyéndola sistemáticamente por su doblete *ledda*.

4.3. Origen anglosajón

La hipótesis que acabamos de formular es muy sugestiva, pero hay otra que, a nuestro entender, posiblemente sea más acertada. En anglosajón la actividad del *scóp* —equiparable al escalda norreno— se designa con la palabra *geddian*, *giddian*, verbo de la segunda conjugación débil como lo atesta el pretérito (se *scóp* *geddode* - the poet sang)²³. Esta palabra es un denominativo del sustantivo, de género neutro y de tema en *-ja*, *giedd*, *gedd*, *gydd*, *gidd* [jéd:] - [jYd:] - [jId:] «cantus, cantilena, carmen, poema; sermo, dictum, loquela, proverbium, aenigma; eologium, elogium etc.», es decir, «canto, poema [escrito por un *scóp*]:»

ic þis gid be þé áwræc «I have told this tale for your instruction»
gléomen simle gemétað gydda gléawne «a connoisseur of songs, one who can appreciate the poet's verses»

Esta palabra tiene, en inglés antiguo, una gran tradición y derivación. Así, en el diccionario de Bosworth/Toller encontramos: *géomor-gidd* «nena, cantus lugubris», *word-gidd* «lay», *cwide-giedd* «song, ballad», *fore-gedd* «proverb», *fyrn-gidd* «old prophecy», *sóþ-giedd* «true tale».

Si los escandinavos la hubieran tomado prestada de los anglosajones, la podrían haber adoptado perfectamente como **eddi* (neutro; genitivo sg.: **eddis*) «poema [compuesto por un escalda]», con aféresis de la mediopalatal [j] inicial. La pérdida de la *j* inicial se explicaría muy fácilmente, dado que en norreno antiguo dicha consonante se había perdido siempre en tal posición.

Hacemos hincapié en que el norreno presenta muchos otros anglosajonismos. La presencia de un **eddi* (←*giedd*) «poema [escrito por un escalda]» no resultaría en modo alguno extraña al lado de palabras como *sál* o *sála* «alma», *hrókr* «torre (del ajedrez)», *blek* «tinta», *bleza* «bendecir», *kaleikr* «caliz», *bátr* «bote», *ræðingr* «texto», *stafróf* «alfabeto» etc. que ilustran la fuerte influencia cultural anglosajona en la sociedad norrena medieval. Cf., en este sentido, las ya clásicas obras de Frank Fischer y Dietrich Hofmann.

Detrás de la voz norrena *edda* «título» podría haber perfectamente un genitivo plural con el significado de «de los poemas escáldicos»; sin embargo, nos resulta mucho más plausible creer que se trata de un derivado de **eddi* «poema [de escalda]» con el sufijo *-a*, un sufijo ampliamente utilizado en la formación de títulos de obras literarias en norreno: *Njála* «saga de Njáll», *Grettla* «saga de Grettir», *Eyrbyggja*

²³ Todos los ejemplos están extraídos de Bosworth-Toller. En este caso, pág. 384. La palabra *yed* ha llegado hasta el inglés moderno. En el *Oxford English Dictionary*, vol. XX (1989), p. 715, la encontramos definida así: 10. A song, poem, speech, tale, riddle, *obs.*; 1b. a fib, an exaggerated tale; 2. to contend, wrangle.

«saga de la gente de Eyri», *Egla* «saga de Egill» etc., o los ya mencionados *Morkinskinna*, *Gráskinna* o *Járnsíða* etc. En este caso, que, repetimos, es el que más nos satisface, la palabra *Edda* no habría significado sino «Códice de los poemas de los escaldas» o incluso «Tratado de poética escáldica». Así pues, éste es, en definitiva, el significado que nosotros atribuimos a esta palabra mítica.

Según todo ello, cuando en el Códice de Uppsala se nos dice «*bók þessi heitir edda*», lo que se nos dice es que «Este libro se llama *Códice de los poemas*».

5. CONCLUSIÓN

A nuestro entender, detrás de la palabra *edda* se esconde un compuesto de **eddi*, préstamo procedente del anglosajón *giedd* «poem; didactic tale or speech, lay, song etc» con aféresis, fácilmente explicable, de la consonante inicial *j-* y el sufijo *-a* utilizado profusamente en norreno occidental antiguo en *y* para la formación de títulos de libros.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [Bosworth-Toller-1], *An Anglo-Saxon Dictionary*, based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth. Edited and enlarged by T. Northcote Toller. Oxford at the University Press 1991¹¹.
- [Bosworth-Toller-2], *An Anglo-Saxon Dictionary*, based on the manuscript collections of Joseph Bosworth. Supplement by T. Northcote Toller with revised and enlarged addenda by Alistair Campbell. Oxford at the University Press 1992⁷.
- Edda Magnúsar Ólafssonar (Laufás Edda)*. Edited by Anthony Faulkes. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar, 1979 (Two Versions of the Snorra *Edda* from the 17th. Century. Vol. 1: *Edda Magnúsar Ólafssonar*).
- Edda Snorra Sturlusonar - Edda Snorronis Sturlæi*. Tomus primus continens: Formáli, Gylfaginning, Bragaræður, Skáldskaparmál et Háttatal. Hafniæ: Sumptibus legati Arnamagnæani. Typis J. D. Qvist 1848.
- Edda Snorra Sturlusonar*. Nafnaþulur og Skáldatal. Guðni Jónsson bjó til prentunar. Reykjavík: Íslendigasagnaútgáfan 1985³. Esp. p. 243 («Kvennaheiti»).
- FAULKES, A., «*Edda*», *Gripla* II (1977), 32-39.
- FIX, H. (ed.), *Snorri Sturluson - Beiträge zu Werk und Rezeption*. Berlin/New York: Walter de Gruyter 1998 (Ergänzungsbände Bd. Nr. 18).
- JOHANSSON, K. G., *Studier i Codex Wormianus. Skriftradition och avskriftsverksamhet vid ett isländskt skriptorium under 1300-talet*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis 1997 (Nordistica Gothoburgensia 20.)
- KLINGENBERG, H., «Hommage für Skúli Bárðarson», en: Fix 1998: 57-96.
- LIBERMAN, A., «An Addendum to «Ten Scandinavian and North English Etymologies» (*Edda* and *glide / gleiten*)», *Alvissmál* 7 (1997), 101-104.
- MEID, W., «Die germanische Religion im Zeugnis der Sprache», en: Beck, H., y D. Ellmers, y K. Schier (eds.), *Germanische Religionsgeschichte - Quellen und Quellenprobleme*. Berlin/New York: Walter de Gruyter 1992 (Ergänzungsbänder zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Band Nr. 5.), pp. 486-507.

- PÉTURSSON, E.G., *Eddurit Jóns Guðsmundssonar lærða <...> - þættir úr fræða-sögu 17. aldar*. 3 volúmenes. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar 1998.
- Rígsþula*. En: [*Edda*]. *Edda - Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern*. Hg. Von Gustav Neckel. Band I: Text. Fünfte verbesserte Auflage von Hans Kuhn. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1983, pp. 280-287.
- SEELOW, H., «Zur handschriftlichen Überlieferung der Werke Snorris Sturlusons», en: Fix 1998: 246-254, y esp. pp. 249-250.
- STRERATH-BOLZ, U., *Kontinuität statt Konfrontation. Der Prolog der Snorra Edda und die europäische Gelehrsamkeit des Mittelalters*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag 1991 (Texte und Untersuchungen zur Germanistik und Skandinavistik. Herausgegeben von Heiko Uecker. Band Nr. 27). Esp. pp. 19-23, 32-35 y 267-274.
- VON SEE, K., *Mythos und Theologie im skandinavischen Hochmittelalter*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1988. Esp. pp. 18-30 («Der Prolog der Snorra Edda»).
- WILKEN, E. (ed.), *Die prosaische Edda im Auszuge nebst Völsunga-saga und Nornagests-thátr*. Mit ausführlichem Glossar herausgegeben von E.W. Teil 1: Text (1877). Teil 2: Glossar (1883). Paderborn: Verlag von Ferdinand Schöningh (Bibliothek der ältesten Deutschen Litteratur-Denkmäler. XI. Band). Esp. pp. V-VI del prólogo.
- *Untersuchungen zur Snorra Edda*. Als Einleitung zur «Prosaischen Edda im Auszuge». Paderborn: Verlag von Ferdinand Schöningh 1878. Esp. pp. 1-7 y 200-201.